

# L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA

FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE  
UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

3

ANNO XXVIII 2020

L'ANALISI  
LINGUISTICA E LETTERARIA

---

FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE  
E LETTERATURE STRANIERE

UNIVERSITÀ CATTOLICA DEL SACRO CUORE

3

ANNO XXVIII 2020

PUBBLICAZIONE QUADRIMESTRALE

L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA  
Facoltà di Scienze Linguistiche e Letterature straniere  
Università Cattolica del Sacro Cuore  
Anno XXVIII - 3/2020  
ISSN 1122-1917  
ISBN 978-88-9335-766-1

---

*Comitato Editoriale*

GIOVANNI GOBBER, Direttore  
MARIA LUISA MAGGIONI, Direttore  
LUCIA MOR, Direttore  
MARISA VERNA, Direttore  
SARAH BIGI  
ELISA BOLCHI  
GIULIA GRATA  
CHIARA PICCININI  
MARIA PAOLA TENCHINI

*Esperti internazionali*

THOMAS AUSTENFELD, Université de Fribourg  
MICHAEL D. AESCHLIMAN, Boston University, MA, USA  
ELENA AGAZZI, Università degli Studi di Bergamo  
STEFANO ARDUINI, Università degli Studi di Urbino  
GYÖRGY DOMOKOS, Pázmány Péter Katolikus Egyetem  
HANS DRUMBL, Libera Università di Bolzano  
JACQUES DÜRRENMATT, Sorbonne Université  
FRANÇOISE GAILLARD, Université de Paris VII  
ARTUR GAŁKOWSKI, Uniwersytet Łódzki  
LORETTA INNOCENTI, Università Ca' Foscari di Venezia  
VINCENZO ORIOLES, Università degli Studi di Udine  
GILLES PHILIPPE, Université de Lausanne  
PETER PLATT, Barnard College, Columbia University, NY, USA  
ANDREA ROCCI, Università della Svizzera italiana  
EDDO RIGOTTI, Università degli Studi di Perugia  
NIKOLA ROSSBACH, Universität Kassel  
MICHAEL ROSSINGTON, Newcastle University, UK  
GIUSEPPE SERTOLI, Università degli Studi di Genova  
WILLIAM SHARPE, Barnard College, Columbia University, NY, USA  
THOMAS TRAVISANO, Hartwick College, NY, USA  
ANNA TORTI, Università degli Studi di Perugia  
GISÈLE VANHESE, Università della Calabria

*I contributi di questa pubblicazione sono stati sottoposti  
alla valutazione di due Peer Reviewers in forma rigorosamente anonima*

© 2020 EDUCatt - Ente per il Diritto allo Studio universitario dell'Università Cattolica  
Largo Gemelli 1, 20123 Milano | tel. 02.7234.2235 | fax 02.80.53.215  
e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (*produzione*); librario.dsu@educatt.it (*distribuzione*)  
web: www.educatt.it/libri

*Redazione della Rivista:* redazione.all@unicatt.it | *web:* www.analisinguisticaeletteraria.eu

Questo volume è stato stampato nel mese di dicembre 2020  
presso la Litografia Solari - Peschiera Borromeo (Milano)

## INDICE

Un glossario greco-latino inedito (Paris, Bibliothèque Nationale, Lat. 18556) <i>Alessandro Re</i>	5
The mediatization of femicide: a corpus-based study on the representation of gendered violence in Italian media <i>Lucia Busso, Claudia Roberta Combei, Ottavia Tordini</i>	29
Cortesía e amorevolezza nei <i>Promessi Sposi 1840</i> <i>Annick Paternoster</i>	49
“Shakespeare ist mir noch lieber”: Schumann’s Bard in the <i>Novellette</i> op. 21 n. 3 <i>Enrico Reggiani</i>	69
<i>As Painting Poetry Shall [Not] Be: An Intellectual History of Word and Image Rivalry in British Culture</i> <i>Paola Spinozzi</i>	87
Les mêmes et pourtant autres, « comme reviennent les choses dans la vie ». Odette de Crécy : prototype du personnage sériel proustien <i>Ilaria Vidotto</i>	105

## RECENSIONI E RASSEGNE

Recensioni	121
Rassegna di Linguistica generale e di Glottodidattica a cura di Giovanni Gobber	127
Rassegna di Linguistica francese a cura di Enrica Galazzi e Michela Murano	135
Rassegna di Linguistica inglese a cura di Maria Luisa Maggioni e Amanda C. Murphy	143
Rassegna di Linguistica russa a cura di Anna Bonola e Valentina Nosedà	153
Rassegna di Linguistica tedesca a cura di Federica Missaglia	159
Indice degli Autori	165
Indice dei Revisori	167



## UN GLOSSARIO GRECO-LATINO INEDITO (PARIS, BIBLIOTHÈQUE NATIONALE, LAT. 18556)

ALESSANDRO RE  
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI UDINE

L'ultimo foglio (61r) del manoscritto Paris, Bibliothèque Nationale Lat. 18556 contiene un breve glossario greco-latino tuttora inedito. Nell'articolo si dà l'edizione di questo testo ponendo particolare attenzione sul lemma e sull'*interpretamentum* – o gli *interpretamenta* – di ogni singola glossa. Infine è tracciata un'ipotesi circa la genesi di questa silloge lessicografica.

The last page (61r) of manuscript Paris, Bibliothèque Nationale Lat. 18556 contains a short unpublished Greek-Latin glossary. In editing this text, special care is given to each single lemma and its *interpretamentum* (or *interpretamenta* if more than one). In the end, I present a hypothesis about the origin of this lexicon.

*Keywords:* Latin lexicography, Greek lexicography, Glossaries, Bibliothèque Nationale Lat. 18556

Il codice miscelaneo custodito a Parigi presso la Bibliothèque Nationale de France con segnatura Lat. 18556 conserva nel suo ultimo foglio (61r), dopo l'*explicit* della traduzione latina a opera di Anastasio Bibliotecario della *Mystagogia* di Massimo Confessore, un piccolo glossario tuttora inedito. In questa sede ne proporrò una prima edizione con introduzione e commento<sup>1</sup>.

### 1. *Il manoscritto*

Il manoscritto che contiene il glossario è un codice membranaceo, delle dimensioni di 217 × 174 mm, vergato in scrittura carolina, nel quale si possono individuare le seguenti sezioni<sup>2</sup>:

<sup>1</sup> Ringrazio il Prof. Paolo De Paolis e i due revisori anonimi che con le loro puntuali osservazioni hanno contribuito a rendere più fluido l'articolo.

<sup>2</sup> M. Sirtoli, *Gli 'opera theologica' di Lupo di Ferrieres. Edizione e traduzione*, Tesi di laurea Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano 2017, pp. 37-39.



- f. 1r stemma della biblioteca di Jean Bouhier e indice parziale dei contenuti<sup>3</sup>;  
 f. 1v indice dei contenuti redatto nel 1721<sup>4</sup>;  
 ff. 2r-5v <Symphosii Aenigmatum excerptum><sup>5</sup>; rubr.: *De vio*, inc.: *Nolo throno iungi*,  
 expl.: *ipsas quoque mordeo terras*;  
 ff. 6r-12r <Quaedam de computo scripta><sup>6</sup>;  
 ff. 6r-7v rubr.: *De ratione embolismorum*, inc.: *In primo anno embolismi*, expl.: *propter saltum*<sup>7</sup>;  
 ff. 7v-8v inc.: *Olympiade centesima*; expl.: *fida ratione repperiet*<sup>8</sup>;  
 f. 8v rubr.: *De cyclo paschali*; inc.: *Paschalem cyclum*; expl.: *stratum annorum*<sup>9</sup>;  
 ff. 8v-9v inc.: *Ianuarium primum Numa*; expl.: *id est principium*<sup>10</sup>;  
 ff. 9v-10r inc.: *Kalendas autem*; expl.: *duo hemisphaeria*<sup>11</sup>;  
 ff. 10r-12r inc.: *Februarius quibus modis*; expl.: *ponitur apud Macedones*<sup>12</sup>;  
 ff. 12r-29v <Lupi Collectaneum de tribus quaestionibus><sup>13</sup>; rubr.: *Collectaneum Servati Lupi de tribus quaestionibus incipit feliciter*, inc.: *Multis laudabiliter studiosis*,  
 expl.: *in se sperare donavit*;  
 ff. 29v-33r <Lupi Epistola 131 ad domnum regem><sup>14</sup>; inc.: *Domino glorioso regi Karolo*,  
 expl.: *in aeternum regnare concedat*;

<sup>3</sup> Prima del f. 1 e dopo il f. 61 si trova un foglio di guardia; il f. 1, malgrado sia il primo a essere numerato, sembra estraneo alla fascicolazione.

<sup>4</sup> La data è riportata al f. 1r, in basso.

<sup>5</sup> Symphosii, *Aenigmata*, Fr. Gloire ed., *CC SL* 133 A, Brepols, Turnhout 1968. L'ordine degli enigmi nel Parisinus Lat. 18556 è identico a quello attestato in Leiden, Bibliotheek der Rijksuniversiteit, Vossianus Lat. Q. 106 (ff. 2v-8v) e chiaramente descritto in Serbatus Lupus Abbas Ferrariensis, *Opuscula de praedestinatione*, cura et studio J. Thompson, *CC CM* 289 B, Brepols, Turnhout 2019, pp. xciv, n. 64: "The following list refers to the edition of Symph., *Aen.* – F. Glorie ed. For the ordering and omission of riddles [...] see: p. 682 (riddle 61 appears after riddle 100); p. 698 (riddle 77 omitted); pp. 699-700, riddles 78 and 79 inverted (not noted of D by Glorie, but verified by consulting D, fol. 4r); p. 702 (riddle 81 omitted); pp. 702-703 (81.3-82.2 omitted), p. 717 (riddle 4 of ps.-Symphosius, printed at p. 723, appears between riddle 96 and 97)".

<sup>6</sup> Sotto questo titolo ho raggruppato una serie di testi di diversa origine ma di argomento simile, i cui dettagli sono esplicitati nelle righe seguenti.

<sup>7</sup> Anonymi, *Liber de computo* 127-133, in *PL* 129, coll. 1335C-1338A; questo testo è molto simile a quello pubblicato sotto il nome di Anonymi, *De ratione embolismorum*, C.W. Jones ed., *CC SL* 123 C, Brepols, Turnhout 1980, pp. 685-689.

<sup>8</sup> Questo testo, ascritto a Felice abate del monastero di Gillitano in Africa e morto nell'anno 557, è citato in Siegberti Gemblacensis *Liber decennalis* 3, 90-92, in *MGH QQ* zur Geistesgesch. 12, J. Wiesenbach ed., Hermann Böhlhaus Nachfolger, Weimar 1986, pp. 295-297.

<sup>9</sup> *Isid. orig.* 6, 17, 1-4.

<sup>10</sup> Ps. Bedae, *De divisionibus temporum liber* 15, in *PL* 90, coll. 659D-660B.

<sup>11</sup> *Isid. orig.* 5, 33, 12 – 34, 3.

<sup>12</sup> Ps. Bedae, *De divisionibus temporum liber* 16-26, in *PL* 90, coll. 660B-662C: vengono omesse le traduzioni dei nomi dei mesi nelle altre lingue.

<sup>13</sup> S. Lupi, *Collectaneum de tribus quaestionibus*, in *PL* 119, coll. 647C-666C.

<sup>14</sup> S. Lupi, *Epistulae*, P.K. Marshall ed., Teubner, Leipzig 1984, nr. 131.

- ff. 33v-38r <Quoddam scriptum de variis quaestionibus theologis><sup>15</sup>; inc.: *Int. Quomodo ut ait Apostolus*, expl.: *vel cariae defecerunt consumpta*;
- ff. 38r-39v <Praefatio Anastasii ad Carolum regem><sup>16</sup>; rubr.: *Domino gloriosissimo et magno Karolo Anastasius Exiguus*; inc.: *Nihil gratius nihil prorsus acceptius*; expl.: *unus sanctus et cetera*; rubr.: *Explicit praefatio ad amplissimum principem et dictorem Karolum Anastasii abbatis et apostolicae sedis bibliothecarii*;
- ff. 39v-41r <Capitula historiae mysticae sancti Maximi><sup>17</sup>; rubr.: *Incipiunt capitula historiae mysticae sancti Maximi*; inc.: *I. De introitu*; expl.: *LXIII. Quare dicatur communitio*; rubr.: *Finiunt capitula*;
- ff. 41r-47v <Historiae mysticae sancti Maximi, caput XXIV><sup>18</sup>; rubr.: *Incipit historia mysticae ecclesiae catholicae sancti Maximi*; inc.: *Quorum sit operativa*; expl.: *oportet et vult deducentem*; rubr.: *Finit historia mystica ecclesiae catholicae*;
- ff. 47v-61r <Excerpta sancti Germani historiae ecclesiasticae quae cum sancti Maximi historia mystica interposita sunt><sup>19</sup>; inc.: *I. Ecclesia est sacrarium Dei*; expl.: *faciat regni communicatores*; rubr.: *Finit historia mystica*;
- f 61r <Glossarium>; inc.: *Capulus eltis vel feretrum*; expl.: *venient ad te*.

La datazione più probabile è stata proposta da B. Bischoff all'inizio del X secolo<sup>20</sup>. Secondo L. Delisle<sup>21</sup>, S. Pétridès<sup>22</sup> e C. Boudignon<sup>23</sup> invece il manoscritto sarebbe ascrivibile alla fine del IX secolo o all'inizio del successivo.

Il codice in questione è stato studiato con particolare attenzione come testimone delle opere in esso contenute.

<sup>15</sup> L'opera è in forma dialogica e presenta contenuti di natura catechetica: la parte depositata nei ff. 33r-34v è pubblicata in J.B. Pitra, *Analecta Sacra spicilegio Solesmensi parata*, Apud Roger et Chernowitz bibliopolas – Ex officina libraria Philippi Cuggiani, Parisii-Romae 1888, I, p. 160. Gli può essere accostato il testo contenuto nel manoscritto Paris, Bibliothèque Nationale, Lat. 2718, ff. 136r-140v: esso è stato studiato da D. Ganz, *Paris BN Latin 2718: Theological Texts in the Chapel and the Chancery of Louis the Pious*, in *Scientia veritatis. Festschrift für Hubert Mordek zum 65. Geburtstag*, O. Münsch – T. Zotz ed., Thorbecke, Ostfildern 2004, pp. 137-152 (trascrizione pp. 143-150).

<sup>16</sup> Anastasii Bibliothecarii, *Epistolae* 14, in *MGH Ep.* 7, E. Perels – G. Laehr ed., Apud Weidmannos, Berolini 1928, pp. 434-435.

<sup>17</sup> S. Pétridès, *Traité liturgiques de saint Maxime et de saint Germain*, "Revue de l'Orient Chrétien", 10, 1905, pp. 297-300.

<sup>18</sup> M. Confessoris, *Mystagogia una cum Latina interpretatione Anastasii Bibliothecarii*, C. Boudignon ed., *CC SG* 69, Brepols, Turnhout 2011, pp. 79-89, rr. 883-1165.

<sup>19</sup> S. Pétridès, *Traité liturgiques*, pp. 309 (r. 17)-p. 313; pp. 350-363.

<sup>20</sup> B. Bischoff, *Italienische Handschriften des neunten bis elften Jahrhundert in frühmittelalterlichen Bibliotheken ausserhalb Italiens*, in *Il libro e il testo. Atti del Convegno di Urbino, 20-23 settembre 1982*, C. Questa – R. Raffaelli ed., QuattroVenti, Urbino 1984, p. 188, n. 85.

<sup>21</sup> L. Delisle, *Inventaire des manuscrits latins de Notre Dame et d'autre fonds, conservés à la Bibliothèque Nationale sous les n° 16719-18613 du fonds latin*, "Bibliothèque nationale de l'École des Chartes", 31, 1870, pp. 463-565.

<sup>22</sup> S. Pétridès, *Traité liturgiques*, p. 291.

<sup>23</sup> Maximi Confessoris, *Mystagogia*, p. CLIII: C. Boudignon sembra attribuire la produzione del codice a ridosso della composizione delle due epistole di Anastasio e di Lupo a Carlo il Calvo, tra 850 e 875.



Gli *Aenigmata* di Sinfosio hanno ricevuto ampie cure editoriali: Fr. Glorie indica ben ventotto edizioni moderne a partire dall'*editio princeps*<sup>24</sup> fino a quella di R.T. Ohl<sup>25</sup> e afferma che il codice Bouhier 149 – la segnatura antica del Parisinus Lat. 18556, P<sup>o</sup> nel *conspectus siglorum* – non fu mai usato dagli editori precedenti; il manoscritto è datato ai secoli X-XI<sup>26</sup>. Tuttavia già J. Klein aveva collazionato il codice, attribuendogli la stessa datazione accettata da Fr. Glorie<sup>27</sup>. In anni più recenti M. Bergamin tratta del Parisinus a proposito dei testimoni della cosiddetta ‘recensione D’ di Sinfosio: vi vengono riportate tutte le ipotesi di datazione del codice senza però optare per una di queste<sup>28</sup>. Infine J. Thompson ha suggerito il confronto con Leiden, Bibliothek der Rijksuniversiteit, Vossianus Lat. Q. 106 (IX-X secolo)<sup>29</sup> poiché esso presenta varianti testuali, omissioni di enigmi e una particolare sequenza degli stessi che lo accomunano al Parisinus Lat. 18556: dal momento che il codice Leidense fu scoperto da Pierre Daniel a Fleury nel XVI secolo, ci sono buone ragioni per ritenere che anche il manoscritto che trasmette il glossario provenga dalla stessa abbazia benedettina<sup>30</sup>.

La versione latina della *Historia mystica Ecclesiae* elaborata da Anastasio Bibliotecario è stata oggetto di attenzioni da parte di un gran numero di studiosi<sup>31</sup>. Particolarmente significativo è notare come l'altro testimone di questo testo, il manoscritto 803 della Médiathèque Municipale – *olim* Bibliothèque Municipale – di Cambrai<sup>32</sup>, risulti vergato da una mano identica a quella identificata come ‘copista α’ del manoscritto Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Vaticanus Lat. 4965<sup>33</sup>: questo risulta essere il ‘codice di lavoro’ dello *scriptorium* di Anastasio da cui dipende tutta la tradizione testuale successiva relativa agli atti del Quarto Concilio di Costantinopoli, il cui testo greco è andato perduto

<sup>24</sup> I. Perionius (Périon), *Symphosii veteris poetae elegantissimi erudita iuxta ac arguta et festiva aenigmata nunc primum et inventa et excusa; accesserunt septem Graeciae sapientum sententiae, multo quam antehac emendatiores et versibus etiam aliquot auctiores*, apud Ludovicum Cyaneum, sub duobus gallis, in via Iacobaea, Parisiis 1533.

<sup>25</sup> R.T. Ohl, *The Enigmas of Symphosius*, diss. University of Pennsylvania, Philadelphia 1928.

<sup>26</sup> Symphosii, *Aenigmata*, p. 614.

<sup>27</sup> J. Klein, *Zu Symphosius und Aldehelmus*, “Rheinisches Museum”, 23, 1868, p. 529.

<sup>28</sup> *Aenigmata Simposii, La fondazione dell'enigmistica come genere poetico*, M. Bergamin ed., Edizioni del Galluzzo per la Fondazione Ezio Franceschini, Firenze 2005, p. LXXIX.

<sup>29</sup> K.A. de Meyier, *Codices Vossiani Latini*, 2, *Codices in Quarto*, Brill, Leiden 1975, pp. 235-237.

<sup>30</sup> Il codice parigino è chiamato da J. Thompson D = *Codex Divionensis* perché appartenne alla biblioteca privata di Jean III Bouhier (1624-1714), bibliofilo e membro del parlamento di Digione; non si riesce in alcun modo a capire da dove provenga. A tal proposito si veda Serbatus Lupus, *Opuscula de praedestinatione*, pp. XCIII-XCVIII, in particolare la n. 65.

<sup>31</sup> Maximi Confessoris, *Mystagogia*, p. 75-89; per una sintetica carrellata degli studi si veda B. Valtorta, *Clavis Scriptorum Latinorum Medii Aevi. Auctores Italiae*, SISMEL Edizioni del Galluzzo, Firenze 2006, AnB17 *Historia mystica ecclesiae catholicae S. Maximi*, pp. 34-35.

<sup>32</sup> P. Chiesa, *Interpres et expositor: le traduzioni non autosufficienti di Anastasio Bibliotecario*, “Euphrosyne”, 29, 2001, pp. 173-184; sul contenuto del codice si veda <https://bvmm.irht.cnrs.fr/consult/consult.php?reproductionId=10441> (ultima consultazione 31 agosto 2020).

<sup>33</sup> A. Schmid, *Roms karolingische Minuskel im neunten Jahrhundert*, Kovač, Hamburg 2002 data con sicurezza il manoscritto all'870-871; si veda anche M.A. Bilotta, *I libri dei papi: la Curia, il Laterano e la produzione manoscritta ad uso del papato nel Medioevo (secoli VI-XIII)*, Biblioteca Apostolica Vaticana, Città del Vaticano 2011.

e che possediamo solo nella traduzione latina eseguita a Roma immediatamente dopo la conclusione dell'assise sinodale<sup>34</sup>.

A proposito del *Collectaneum de tribus quaestionibus* di Lupo di Ferrières, É. Pellegrin evidenzia come i codici del dotto abate, nonostante provengano da *scriptoria* differenti, presentino una forma relativamente simile<sup>35</sup>:

forme presque carrée, disposition du texte en deux colonnes, sauf rares exceptions, écriture très régulière avec peu de ligatures et peu d'abréviations, qui a été parfois datée du x<sup>e</sup> siècle, et même du XI<sup>e</sup> siècle. Ce sont de parfaits représentants du style de Tours de la première moitié du x<sup>e</sup> siècle qui s'est diffusé dans toute la région de la Loire.

In particolare, la resa di *H* in forma di *K* testimonia la sopravvivenza di un tratto grafico tipico della capitale rustica conservato non solo nello *scriptorium* turonese fino alla prima metà del IX secolo ma ricorrente anche in periodi successivi: un chiaro esempio è visibile al foglio 41r del Parisinus Lat. 18556. Inoltre, sempre a proposito del *Collectaneum* di Lupo, M. Sirtoli afferma<sup>36</sup>:

Il testo di Lupo è vergato da un'unica mano elegante, dai tratti arcaicizzanti, come testimonia la presenza di legature *RI* con *R* a corno in legatura a ponte. [...] Il manoscritto è di formato ridotto, tendente al quadrato, che rassomiglia a quello utilizzato in specie dalla scuola di Auxerre. A ciò si aggiungano alcuni rilievi paleografici: segnatamente la presenza della scrittura distintiva in capitale rustica pulita che presenta la *F* con il secondo tratto svolazzante.

Nel corso del 2019 è uscita per *Corpus Christianorum – Continuatio Mediaevalis* l'edizione degli *Opuscula de praedestinatione* di Lupo di Ferrières a cura di J. Thompson: ivi l'editore, passando in rassegna i *testimonia* dell'opera, accoglie la datazione proposta da B. Bischoff all'inizio del X secolo, senza sbilanciarsi riguardo l'incerta provenienza del codice.

<sup>34</sup> La questione è oggetto di una documentata ricerca a opera di C. Leonardi intitolata *Anastasio Bibliotecario e lottavo concilio ecumenico*, "Studi medievali", 8, 1967, 1, pp. 59-192. A queste deduzioni fanno riferimento sia B. Bischoff in *Italienische Handschriften*, pp. 169-194 sia M. Palma in *Antigrafo e apografo, Il libro e il testo. Atti del Convegno di Urbino, 20-23 settembre 1982*, C. Questa – R. Raffaelli ed., QuattroVenti, Urbino 1984, pp. 316-335; tutto ciò è poi sinteticamente richiamato dallo stesso B. Bischoff anche nel *Katalog der festländischen Handschriften*, Harrassowitz, Wiesbaden 1998-2014, nn. 806 e 6900.

<sup>35</sup> É. Pellegrin, *Les manuscrits de Loup de Ferrières. A propos du ms. Orléans 162 (139) corrigé de sa main*, "Bibliothèque de l'École des Chartes", 115, 1957, p. 20.

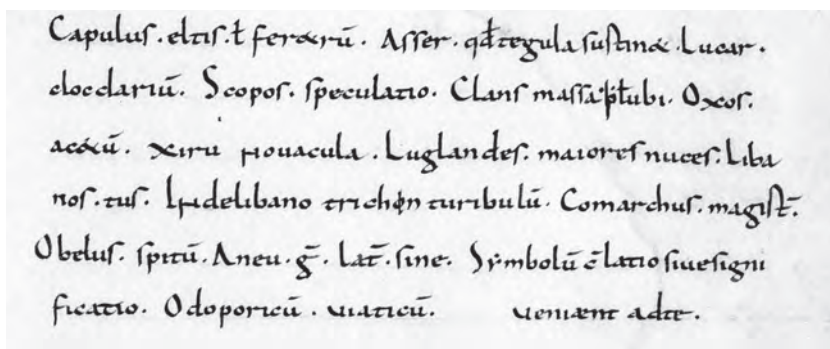
<sup>36</sup> M. Sirtoli, *Gli 'opere theologica' di Lupo di Ferrières*, pp. 39-40; si veda anche V. von Büren, *Auxerre, lieu de production de manuscrits?*, in *Études d'exégèse carolingienne: autour d'Haymon d'Auxerre*, S. Shimahara ed., Brepols, Turnhout 2007, pp. 167-186.

## 2. Il testo del glossario

C. Boudignon, nel descrivere il Parisinus Lat. 18556, fa riferimento a “f. 61 (en bas de page): petit lexique grec-latin (ajouté d’une autre main)”<sup>37</sup>: in realtà, esso non può essere definito in senso stretto un glossario greco-latino poiché soltanto una parte delle glosse è di questo tipo.

La figura 1 contiene la riproduzione fotografica del testo del glossario<sup>38</sup>.

Figura 1 - Riproduzione fotografica del testo del glossario (ms. BNF 18556, foglio 61r)



Ne riporto qui di seguito l’edizione emendata con alcune congetture: ho deciso di trascrivere un solo lemma per riga per questioni di chiarezza; nel successivo commento indicherò ciascuna voce mediante l’abbreviazione L (= lemma) e il numero della riga.

- Capulus : ensis, vel feretrum.  
 Asser : quod tegula sustinet.  
 Lucar : †elocclarium.  
 Scopos : speculatio.  
 5 Glans : massa plu<m>bi.  
 Oxos : acetum.  
 Xyros : novacula.  
 Juglandes : maiores nuce.  
 Libanos : tus.  
 10 Inde libanotri<s> : turibulum.  
 Comarchus : magister.  
 Obelus : spiritum.  
 Aneu, Graece : Latine, sine.  
 Symbolum : conlatio, sive significatio.  
 15 Odoporicum : viaticum.  
 venient ad te.

<sup>37</sup> Maximi Confessoris *Mystagogia*, p. CLIV; questa considerazione è ripresa da S. Pétridès, *Traité liturgiques*, p. 291.

<sup>38</sup> Ho usato la riproduzione digitale del manoscritto disponibile a questo URL: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b9072578j> (ultima consultazione 31 agosto 2020).

1 eltis P  
 3 *fortasse* dodarium  
 5 Clans P  
 7 Xiru P  
 8 Luglandes P  
 10 trichon P] trichin P<sup>corr</sup>  
 16 veniant P

### L1 Capulus : ensis, vel feretrum

*Capulus* risulta ben attestato sin dall'età arcaica (Plaut. *As.* 889, *Cas.* 907; in *Mil.* 628 si trova altresì il derivato *capularis* [scil. *senes*]) ed è frequentemente impiegato nella poesia epica: ventinove occorrenze si riscontrano nella *Tebaide* di Stazio, dodici nelle *Metamorfosi* di Ovidio, nove nei *Punica* di Silio Italico, sette nell'*Eneide* di Virgilio e ben quindici nel *Commento all'Eneide* di Servio. Questo vocabolo può assumere un duplice significato, come conferma il *Thesaurus linguae Latinae*:

1. manubrium [...] a. gladii, ensis, sicae: GLOSS. λαβὴ ξίφους . μαχαίρας λαβὴ . λαβὴ μαχαίριου. manubrium gladii... spatuae, manicus de spatha, pars gladii quae tenetur<sup>39</sup>.

2. feretrum, lectus mortuorum, sepulcrum (rogus secundum GLOSS. Plac. l. 7): NON. p. 4 capulum dicitur quicquid aliam rem intra se capiat, nam sarcophagum, id est sepulcrum, capulum dici veteres volunt, quod corpora capiat<sup>40</sup>.

La glossa *feretrum* si attaglia perfettamente alla seconda definizione del *ThLL*: questo grecismo<sup>41</sup> è impiegato nella poesia epica a partire da Virgilio (*Aen.* 6, 222; 11, 57. 149), come conferma anche il principale commento al massimo poema virgiliano:

Serv. et Serv. auct. *Aen.* 6, 222:  
 feretro *Graece* dixit, nam *Latine* capulus dicitur.

Serv. et Serv. auct. *Aen.* 11, 64:  
 feretrum *locus ubi mortui feruntur. Et est Graecum nomen: nam Graece* φέρτρον dicitur, unde per *diaeresim* feretrum fecit, dictum a ferendo: nam *Latine* capulus dicitur.

Un'identica interpretazione si trova nelle *Etymologiae* di Isidoro di Siviglia (20, 11, 7):

Feretrum dicitur eo quod in eo mortui deferantur; et est Graecum nomen: nam φέρτρον dicitur ἀπὸ τοῦ φέρειν, id est a ferendo. Nam *Latine* capulus dicitur, quod super capita hominum feratur. Sic Plautus ait (*Mil.* 628): 'capularis senex', id est vicinus capulo.

<sup>39</sup> *ThLL* III, 382, 81-84.

<sup>40</sup> *ThLL* III, 383, 69-72.

<sup>41</sup> Φέρτρον è un *hapax* omerico (cfr. *Il.* 18, 236) circa il quale scoliasti e commentatori concordano nell'intendere il significato di 'letto funebre' (Aristonici *De signis Iliadis* 18, 236, 1-2 Friedländer; Hesych. Φ 323; Suda Φ 233).

Questo brano isidoriano è la fonte del *Liber glossarum* in cui si legge<sup>42</sup>:

CA624 *Capulus* [ *capulos* ]  
*Isidori: Capulus* [ *capulos* ] *dicitur quod super capita hominum feratur + . Sic Plaustus*  
 [scil. *Plautus*] *ait*<sup>43</sup> *napularis* [scil. *capularis*] *senes id est uicinus capulo idem et*  
*feretrum eo quod in eo mortui deferantur.*

La stessa voce è ben attestata anche in altri glossari. In *CGL* VI, 179-180 sono sinteticamente elencate tutte le occorrenze di *capulus*: su trentaquattro, diciassette assumono esclusivamente il significato di ‘impugnatura’ (generalmente della spada), sedici quello di ‘letto funebre’ e una sola unisce entrambi i significati (*CGL* V, 174, 22: *capulus locus in quo mortui efferuntur siue manica gladii*). Solo in *CGL* V, 550, 9 *capulus feretrum* compare un *interpretamentum* identico al glossario esaminato, mentre in tutti gli altri casi è preferita una spiegazione discorsiva del tipo *ubi mortui efferuntur* (*CGL* IV, 27, 51 = *GL* III, 107, CA9). *CGL* VI, 444 riporta nove attestazioni del lemma *feretrum* sempre accompagnato dalla spiegazione *lectus*.

Decisamente più problematico risulta *eltis* per il quale bisogna supporre una corruzione che ha portato alla forma paleograficamente attestata dal momento che *eltis* è *vox nihili*. Si potrebbe forse pensare a *lectus* sulla base del citato *CGL* VI, 444; tuttavia, più verosimile mi pare l’ipotesi che il copista abbia trascritto un originale *ensis* con la forma *eltis*. Nonostante *ensis* sia voce abbastanza comune nella letteratura latina, abbiamo testimonianze di glosse di questo genere:

*CGL* IV, 63, 10<sup>44</sup>:  
*ensis gladius*

È però nel *Liber glossarum* dove ricorre una glossa inversa rispetto a quella testimoniata nel glossarietto in esame<sup>45</sup>:

EN127 *Ensis*  
*Ensis – capulum*

*Capulus* può dunque indicare per sineddoche l’intera spada, come ad esempio in questo *locus* staziano (*Theb.* 8, 387-388): *tenet in capulis hastisque paratas / ira manus*.

Se dunque in generale sono i vocaboli strani – e quindi non più comprensibili – a provocare errori, evidentemente nella coscienza linguistica di uno scriba medievale anche il

<sup>42</sup> Seguo la lezione data dal manoscritto L = Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Palatinus Lat. 1773, II; per le varianti testuali si veda A. Grondeux – F. Cinato, *Liber glossarum digital*, Paris 2016, URL <http://liber-glossarum.huma-num.fr> (ultimo accesso 31 agosto 2020), entry ID: CA624.

<sup>43</sup> Plaut. *Mil.* 628.

<sup>44</sup> Identici casi ricorrono in *CGL* IV, 336, 16, in *CGL* V, 290, 5 e nel *Liber glossarum* (A. Grondeux – F. Cinato, *Liber glossarum digital*, entry ID: EN122, EN123, EN124, EN125, EN126).

<sup>45</sup> *Ibidem*, entry ID: EN127.

significato di *ensis* poteva non risultare più trasparente, al punto tale da risultarne corrotta la stessa grafia.

Un'ulteriore considerazione mi porta a pensare che dietro il misterioso *eltis* si celi in realtà *ensis*: come in L14 *Symbolum: conlatio, sive significatio*, anche qui l'autore della silloge spiega i due significati dello stesso lemma con due glosse di senso differente.

L2 Asser : quod tegula sustinet

Si ha in questo caso una glossa in cui il primo termine latino viene reso attraverso una perifrasi che va a chiarire il significato di una voce poco frequente nell'uso letterario.

Il lemma *asser* è già attestato nella commedia frammentaria di Nevio intitolata *Colax* (fr. 32 Ribbeck<sup>3</sup>); compare quindi in Plauto (*Aul.* 357) e in Catone (*Agr.* 14, 1-2). In seguito tale lessema risulta frequentemente impiegato nella prosa tecnica di Vitruvio (undici ricorrenze) mentre Columella lo usa una sola volta insieme a una duplice attestazione del diminutivo *asserculus*<sup>46</sup>.

Pur non essendo *asser* mai attestato nel *Liber glossarum*, se ne possono rintracciare diverse attestazioni in altre raccolte (cfr. *CGL* VI, 105).

Tra le tante glosse, due risultano essere strettamente confrontabili a quella esaminata:

*CGL* V, 492, 3:  
*asserres quod assideant parietibus trabibusve*

*CGL* V, 652, 31:  
*asserres pali vel pailli ab asse dicti qui soli in tecto et non coniuncti ponuntur*

Non trova però esatta corrispondenza l'*interpretamentum* offerto da questo glossario per cui *asser* significa 'trave, asse' che sostiene la copertura del tetto.

L3 Lucar : † clocclarium

Il lemma *lucar* è attestato negli *Annales* di Tacito<sup>47</sup> e nello *Scorpiace* di Tertulliano<sup>48</sup>. In entrambi i casi questo termine assume il significato di 'compenso (degli attori)': etimologicamente è connesso con *lucus* 'bosco (sacro)' dal momento che il denaro per pagare gli attori era riscosso come tassa sui boschi<sup>49</sup>. Esso ricorre quindi nei trattati grammaticali antichi in

<sup>46</sup> In Columella il diminutivo è di genere maschile mentre in Catone (*agr.* 12) compare nella forma di neutro plurale *assercula*. Il genere neutro del diminutivo ha fatto pensare che anche il nome primitivo dovesse essere originariamente di questo stesso genere (cfr. A. Walde – J.B. Hofmann, *Lateinisches Etymologisches Wörterbuch*, C. Winter-Universitätsverlag, Heidelberg 1982, s.v. *asser*; A. Ernout – A. Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, Klincksieck, Paris 1985, s.v. *assis*, -is; M. de Vaan, *Etymological dictionary of Latin and the other Italic languages*, Brill, Leiden/Boston 2008, s.v. *assis/axis*).

<sup>47</sup> Tac. *ann.* 1, 77, 4: *De modo lucaris et adversus lasciviam fautorum multa decernuntur.*

<sup>48</sup> Tert. *scorp.* 8, 3: *Ipse (scil. Iohannes Baptista) [...] truncatur in puellae salticae lucar.*

<sup>49</sup> A. Walde – J.B. Hofmann, *Lateinisches Etymologisches Wörterbuch*, s.v. *lūcus*; A. Ernout – A. Meillet, *Dictionnaire étymologique*, s.v. *lūcus*; M. de Vaan, *Etymological Dictionary*, s.v. *lūcus*.



cui si discute circa il genere dei nomi in *-ar*<sup>50</sup> e la lunghezza della vocale *a*: *lucar* appartiene a quel gruppo di nomi che abbreviano la *a* nei casi diversi da quelli retti del singolare<sup>51</sup>.

Una particolare menzione si deve però agli *Excerpta ex libris Festi de significatione verborum* di Paolo Diacono in cui sono attestate le due seguenti glosse che confermano il significato di ‘tassa’.

<i>Lucaris pecunia, quae in luco erat data.</i>	Paul. Fest. 106, 8 Lindsay
<i>Lucar appellatur aes, quod ex lucis captatur.</i>	Paul. Fest. 106, 12 Lindsay

Anche i glossari suffragano questa interpretazione (cfr. *CGL* VI, 656).

Parte delle glosse sono bilingui:

<i>lucar</i> θεατρικὸν γελιαν <sup>52</sup> ,	
μισθὸς ἀπὸ φίσκου	<i>CGL</i> II, 124, 33
θεωρικὸν <i>lucar</i>	<i>CGL</i> II, 328, 14
μισθὸς θεατρικός <i>lucar</i>	<i>CGL</i> II, 371, 66

Si nota in questo un riferimento all’*Ars grammatica* di Carisio in cui si legge: *lucar* θεατρικὸν ἀργύριον (p. 44, 13 Barwick).

Altre glosse invece sono esclusivamente latine: tra queste, un primo gruppo di quattro presenta il solo *interpretamentum vectigal* ‘imposta, tassa’ (*CGL* IV, 111, 1; IV, 535, 18; V, 219, 9; V, 308, 55), mentre un secondo gruppo preferisce una spiegazione discorsiva del tipo *erogatio quae solebat in lucis fieri* (*CGL* IV, 110, 43; V, 219, 8; V, 309, 1; V, 635, 47); inoltre in *CGL* IV, 362, 1 e V, 602, 59 questi due *interpretamenta* sono uniti nella forma *lucar vectigal vel erogatio quae fiebat in lucis*.

Merita maggiore approfondimento invece la seguente glossa tratta dal manoscritto n. 500 della Bibliothèque Municipale de Metz, datato al secolo XI ma andato perduto durante gli eventi bellici nel 1944<sup>53</sup>:

*CGL* V, 620, 31 = Ainaro, *Glossario* L 2, p. 79:  
*lucar est lucrum vel quod ex luco deorum reddebatur vel apertio domus vel campanarium*

<sup>50</sup> Char. *gramm.* 26, 10. 44, 13. 107, 31 Barwick; *Exc. Bob. GLK* 1, 540, 41; *Prisc. gramm. GLK* 2, 326, 13; *Phoc. gramm. GLK* 5, 415, 8.

<sup>51</sup> Char. *gramm.* 26, 15. 108, 3. 184, 27 Barwick; *Exc. Bob. GLK* 1, 541, 3-4; *Prisc. gramm. GLK* 2, 334, 6.

<sup>52</sup> A testo è riprodotta fedelmente la lezione del manoscritto Lat. 7651, f. 126v della Bibliothèque Nationale de France di Parigi. Nel *Thesaurus glossarum emendatarum* (*CGL* VI, 656) è proposta la correzione ἀργύριον su ipotesi di Labbaeus.

<sup>53</sup> Il *Glossarium Aynardi* è stato pubblicato in Ainaro, *Glossario. Edizione critica a cura di Paolo Gatti*, SISMEL Edizioni del Galluzzo, Firenze 2000.

Secondo un procedimento caro ad Ainardo (metà del X secolo)<sup>54</sup>, insegnante presso la scuola monastica di Saint-Èvre di Toul e autore del *Glosarium ordine elementorum agregatum*<sup>55</sup>, in relazione a *lucar* sono dati ben quattro *interpretamenta*: se i primi sono in linea con quelli già visti, gli ultimi due non sembrano trovare altri paralleli al di fuori del *locus* in esame. Secondo il *ThLL* VII, 2, 1691, 69 *apertio domus* andrebbe messo in relazione con il lemma *lucanar* in base a questa etimologia isidoriana (*orig.* 20, 10, 4): *Lacunaria pendentia [sunt] lumina, quasi lucanaria, id est in aere lucentia*.

Infine *campanarium* si presta a una duplice riflessione. Termine postclassico, nei testi medievali è impiegato con il significato di “*turris ecclesiae in qua campanae pendunt*”<sup>56</sup> oppure di “*vectigal agro impositum, nostris Champart*”<sup>57</sup>. Questa seconda possibilità ben si collega alle altre voci dei glossari che sopra ho ricordato.

Ritornando al glossario parigino, si deve constatare come non risulti alcun'altra attestazione del termine *cloccarium*: è quindi opportuno postulare un errore del copista e, a mio avviso, due sono le principali possibilità di correzione.

1. Ben attestato nei testi medievali è il termine *locarium* – insieme alle varianti grafiche *cloccarium*, *clocharium*, *clocherium* e *cloquarium* – con il significato di ‘torre campanaria’, derivato da *cloca* (*clocca*, *clocha*, *clochia*, *cloccum*) onde il francese *cloche* ‘campana’ e *clocher* ‘campanile’. A riprova di quanto detto è la testimonianza di queste glosse bilingui latino-anglosassone *clocca*, *belle* e *cloccarium*, *vel lucar*, *belhus*<sup>58</sup> tratte da un glossario contenuto nel manoscritto Cotton Julius A. II della British Library di Londra e datato tra la metà del secolo XI e quella del XII. A *locarium* si può accostare anche la forma *coc(h)learium*, derivato da *coc(h)lea* ‘conchiglia’: se la glossa *coclea ascensus qui circuit* (*CGL* V, 351, 43) permette di rilevare un'identità tra ‘mollusco’ e ‘scala a chiocciola’, lo stesso avrà potuto essere per *coc(h)learium* dove, per metonimia, un particolare architettonico è servito per indicare l'intero campanile<sup>59</sup>.

<sup>54</sup> La vita e il contesto culturale in cui questo autore si trova a operare sono trattati con attenzione in M. Manitius, *Geschichte der lateinischen Literatur des Mittelalters*, Band 2: *Von der Mitte des zehnten Jahrhunderts bis zum Ausbruch des Kampfes zwischen Kirche und Staat*, Beck, München 1923, pp. 660-663.

<sup>55</sup> Ainardo, *Glossario*, p. XIII: “Esso in parte si discosta dai comuni glossari tardo-latini e altomedievali, che presentano costantemente un lemma accompagnato dall'interpretazione. Benché questo si verifichi anche nel *Glosarium* di Ainardo – gran parte delle glosse è appunto tale – non di rado troviamo glosse riconducibili a un'origine diversa. Ecco allora delle serie sinonimiche [...], coppie di *differentiae verborum* [...], derivazioni [...], lemmi seguiti da spiegazioni di carattere enciclopedico [...]. Ainardo si è inoltre preoccupato di raccogliere sotto un unico lemma interpretazioni diverse, traendole da fonti differenti, così da far seguire spesso a un vocabolo due o più spiegazioni”.

<sup>56</sup> C. du Fresne, sieur du Cange, *Glossarium mediae et infimae Latinitatis*, L. Favre, Niort 1883-1887 (ristampa anastatica: A. Forni, Sala Bolognese, 1981-1982), vol. 2, p. 57.

<sup>57</sup> C. du Fresne, sieur du Cange, *Glossarium mediae et infimae Latinitatis*, vol. 2, p. 58.

<sup>58</sup> Le due glosse sono edite in T. Wright, *Anglo-Saxon and Old English Vocabularies. Edited and collated by Richard Paul Wülcker*, Trübner & Co., Ludgate Hill, London 1884 (ristampa anastatica: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, Darmstadt, 1968), vol. 1, col. 327, rr. 15-16.

<sup>59</sup> Due ulteriori glosse latino-anglosassoni confermano questa probabile identità: fanno parte di una lunga sequenza di lemmi presente nel *Glossario di Ælfric* e dedicata a elementi dell'architettura: *coclea*, *windelstan* e *circuitus*, *ascensus*, *gewind* (T. Wright, *Anglo-Saxon and Old English Vocabularies*, vol. 1, col. 145, rr. 17-18).

2. Dal momento che è facile errore la lettura *cl* in luogo di *d*, è anche possibile vedere in *clocclarium* una possibile corrottela di *dodarium*<sup>60</sup> – assimilabile a *dotarium*<sup>61</sup> o anche al classico *donarium*<sup>62</sup> – termini che si riferiscono a una ‘dotazione’, un ‘tesoretto’, facilmente accostabile a *lucar* nell’accezione di ‘compenso (teatrale)’. Pur avendo ciascuna delle possibilità aspetti plausibili, tuttavia mi sembra che l’ultima risulti meglio giustificabile dal momento che la stragrande maggioranza delle glosse intendono il lemma latino nell’accezione di ‘tassa, somma di denaro’; il riferimento alla ‘torre campanaria’ ricorre solo nel *Glossarium Aynardi* la cui diffusione dovette essere assai limitata.

#### L4 Scopos : speculatio

In questa glossa *σκοπός* ‘sorvegliante, sovrintendente’ ma anche ‘segno, bersaglio’ è reso mediante l’*interpretamentum* latino *speculatio* ‘osservazione, spionaggio’<sup>63</sup>; le due voci non sono quindi esattamente sinonime anche se il nesso che le lega risulta chiaro, dato che sia *σκοπέω* sia *speculor* significano ‘guardare attentamente, osservare, spiare’.

Il lemma greco *σκοπός* è ampiamente attestato a partire da Omero in tutte le fasi della letteratura greca. Le attestazioni del termine *speculatio* risalgono invece a epoca tarda. Non se ne registra alcuna occorrenza prima del III secolo d.C. quando questa voce è impiegata per cinque volte nel *De montibus Sina et Sion*<sup>64</sup> (2, 12; 6, 4; 7, 7; 9, 11; 12, 20): per spiegare il significato del nome Sion è impiegata la formula *temptatio exacerbationis et speculatio*. Il termine è quindi frequentemente attestato nei successivi autori cristiani dal momento che

---

Particolarmente interessante è pure il fatto che nella glossa latino-antico alto tedesco *wentilstein, cochlea, turris in qua per circuitum scanditur* si incontri un composto nominale esattamente sovrapponibile all’antico inglese *windelstan* sia nel significato sia nella struttura del lessema: i componenti sono identici dal momento che l’antico inglese *windel* ‘cestino (fatto di canne intrecciate e avvolte)’ equivale all’antico alto tedesco *wentil* mentre *stān* e *stein* derivano dalla stessa radice protogermanica \**stainaz* ‘pietra’. Sullo stesso argomento si veda anche R. Ashdowne – D.R. Howlett – R.E. Latham ed., *Dictionary of Medieval Latin from British Sources*, Oxford University Press, Oxford 1975-2013, vol. II, s.v. *cochlea*.

<sup>60</sup> In realtà, le attestazioni del termine *dodarium* risalgono a dopo l’anno Mille (cfr. C. du Fresne, sieur du Cange, *Glossarium mediae et infimae Latinitatis*, vol. 3, p. 155 e p. 188). Ad esempio, si vedano: *Ex gestis Henrici II et Ricardi I* (Oct. 1190), in *MGH SS 27*, F. Liebermann – R. Pauli ed., Impensis Bibliopoli Hahniani, Hannoverae, p. 119, r. 40; *Friderici II et Heinrici Constitutiones, Pacta Matrimonii cum Isabella* (Nov. 1234), in *MGH LL 2*, G.H. Pertz ed., Impensis Bibliopoli Aulici Hahniani, Hannoverae, p. 308, r. 10. Accettando la congettura proposta in apparato, il glossario in esame consentirebbe di anticipare di almeno un paio di secoli la diffusione di questo vocabolo.

<sup>61</sup> C. du Fresne, sieur du Cange, *Glossarium mediae et infimae Latinitatis*, vol. 3, p. 188; A. Blaise, *Lexicon latinitatis mediae aevi*, Brepols, Turnhout 1975, s.v. *dotarium*; R. Ashdowne – D.R. Howlett – R.E. Latham ed., *Dictionary of Medieval Latin from British Sources*, Oxford University Press, Oxford 1975-2013, vol. III, s.v. *dotarium*.

<sup>62</sup> *ThLL* 5, 1, 1988, 46 – 1989, 27; C. du Fresne, sieur du Cange, *Glossarium mediae et infimae Latinitatis*, vol. 3, p. 188; R. Ashdowne – D.R. Howlett – R.E. Latham ed., *Dictionary of Medieval Latin from British Sources*, Oxford University Press, Oxford 1975-2013, vol. III, s.v. *donarium*.

<sup>63</sup> E. Forcellini, *Lexicon totius Latinitatis*, Typis Seminarii, Patavii 1940, s.v. *speculatio*: “Est actus speculandi et explorandi”.

<sup>64</sup> Questa breve opera fu scritta da un anonimo autore nordafricano e successivamente entrò a far parte del *corpus Cyprianeum*.

il nome della città di Sion viene metaforicamente interpretato con il significato di ‘torre di guardia’ a simboleggiare la penetrante vista di Dio<sup>65</sup>. Restando alle più antiche attestazioni, *speculatio* compare anche in autori non cristiani: per ben cinque volte è attestato nelle *Res gestae* di Ammiano Marcellino (14, 2, 15; 18, 8, 1; 26, 10, 4; 27, 2, 2, 4) e una volta in Ausonio (*Mos.* 324). Interessante è notare però come proprio nel IX secolo – nei decenni immediatamente precedenti la stesura del manoscritto che trasmette il glossario in esame – questo termine trovi largo impiego nelle versioni latine dei testi greci dello Pseudo-Dionigi Areopagita e di Massimo Confessore operate da Giovanni Scoto Eriugena<sup>66</sup>.

Σκοπός è attestato anche nel *Liber glossarum*<sup>67</sup>:

SC266    *Scopos*  
*Scopos – intentio ; Grecum est.*

La fonte di questa glossa è sicuramente Isid. *eccl. off.* 2, 5: ‘*Scopos*’ quidem intentio est. Tale resa si trova anche nella traduzione latina di Anastasio Bibliotecario – contenuta proprio nel Parisinus Lat. 18556 (ff. 41r-47v) – alla *Mystagogia* di Massimo Confessore<sup>68</sup> dove nel testo greco è usato σκοπός (cap. 6, r. 514; cap. 24, r. 1152 Boudignon), come si può evincere nella seguente sinossi<sup>69</sup>.

cap. 24, r. 1152: καὶ τὸν τοῦ λόγου σκοπὸν | *et rationis intentionem*

Non ha invece paralleli la glossa del Parisinus Lat. 18556, sebbene *speculatio*<sup>70</sup> e *intentio*<sup>71</sup> nel latino cristiano e medievale esprimano concetti assai vicini ma non esattamente sinonimi.

<sup>65</sup> Ad esempio si vedano: Hil. *in psalm.* 68, 31; Aug. *Gen. c. Manich.* 2, 10, 13. Cfr. A. Blaise, *Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens*, Brepols, Turnhout 1993, s.v. *speculatio*, -onis: “1. (méton.) lieu d’observation, lieu où l’on se poste pour chasser ou surveiller.”

<sup>66</sup> W. Berschin, *Medioevo greco-latino. Da Gerolamo a Niccolò Cusano. Edizione italiana a cura di Enrico Livrea*, Liguori Editore, Napoli 1989, pp. 152-159.

<sup>67</sup> A. Grondeux – F. Cinato, *Liber glossarum digital*, entry ID: SC266; tale glossa è identica a quella presente in un glossario conservato nel codice della Biblioteca statale del Monumento nazionale di Montecassino, n. 439 (*CGL* IV, 171, 1 in apparato).

<sup>68</sup> W. Berschin, *Medioevo greco-latino*, pp. 209-217.

<sup>69</sup> Il cap. 6 non è incluso nel lungo estratto tradotto da Anastasio Bibliotecario e comprendente solo la prima sezione del cap. 24 (rr. 883-1165 Boudignon).

<sup>70</sup> A. Blaise, *Lexicon latinitatis medii aevi*, s.v. *speculatio*: “1. spéculation, action de l’intellect qui se repose dans la seule connaissance de la vérité; [...] 2. contemplation (v. lat. chr.);” R. Ashdowne – D.R. Howlett – R.E. Latham ed., *Dictionary of Medieval Latin from British Sources*, vol. XVI, s.v. *speculatio*: “1 c (transf., act of) contemplation”.

<sup>71</sup> Rispetto al latino classico in cui *intentio* esprime ‘tensione, attenzione, applicazione, sforzo’ (*Thll* 7, 1, 2120, 16–2122, 63), in età medievale indica “1. application de l’esprit à un objet de connaissance (scol.); 2. concept, le contenu même de la pensée auquel l’esprit s’applique” (A. Blaise, *Lexicon latinitatis medii aevi*, s.v. *intentio*). Tuttavia alcuni lessicografi anche per questo termine individuano il significato di “3. attention, concentration, contemplation”, ad esempio in Bedae *Historia ecclesiastica gentis Anglorum* 1, 27 e 4, 26 (R. Ashdowne – D.R. Howlett – R.E. Latham ed., *Dictionary of Medieval Latin from British Sources*, vol. V, s.v. *intentio*).

Solo nelle *Glossae super Dionysii Angelica hierarchia* di Tommaso Gallo (ca. 1200-1246) si legge<sup>72</sup>: *Intentio autem etc. Grecum scopos interpretatur intentio vel intuitus vel speculatio*.

Sebbene l'autore sia di tre secoli successivo alla compilazione del manoscritto parigino, questo è l'unico caso che io abbia rintracciato in cui è istituito un legame esplicito tra il lemma greco σκοπός e le glosse latine *intentio* e *speculatio*: significativamente questo avviene in un'opera esegetica relativa al *De coelesti hierarchia*, trattato di angelologia appartenente al *Corpus Dionysianum*, il quale esercitò una grande influenza sulla Scolastica. In Tommaso Gallo *speculatio* assume il valore di 'riflessione intellettuale, speculazione', accezione già visibile ad esempio nelle opere di Severino Boezio<sup>73</sup>.

### L5 Glans : massa plu<m>bi

La glossa *massa plu<m>bi*<sup>74</sup> permette di correggere il lemma *clans* con *glans*: lo stesso errore si trova in *CGL* II, 255, 37. Propriamente *glans* indica la 'ghianda' e più in generale ogni altro frutto racchiuso da un guscio duro; nel lessico militare assume il significato traslato di 'palla di piombo, proiettile usato dai frombolieri': con questa particolare accezione è impiegato, ad esempio, sia da Tito Livio (36, 18, 5-6) sia da Virgilio (*Aen.* 7, 685-686).

Nelle principali raccolte glossografiche è attestato *glans* col solo valore di 'ghianda, noce'.

βαλανος <i>clansi clandis</i>	<i>CGL</i> II, 255, 37 <sup>75</sup>
<i>glans</i> βαλανος	<i>CGL</i> II, 495, 68
<i>glans ballanos glandis</i>	<i>CGL</i> II, 507, 37
βαλανος <i>glans</i>	<i>CGL</i> III, 428, 38

Il glossario studiato testimonia la persistenza nella glossografia altomedievale di una rara accezione del termine *glans* testimoniata nelle fonti classiche.

<sup>72</sup> T. Gallus, *Glose super angelica ierarchia. Accedunt indices ad Thomae Galli Opera*, cap. 3, sectio B, p. 29, r. 24, D.A. Lawell ed., *CC CM* 223 A, Brepols, Turnhout 2011.

<sup>73</sup> Boeth. in *Porph. comm. pr.* 1, 3. 10. 14. Cfr. A. Blaise, *Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens, s.v. speculatio, -onis*: "2. (philos.) spéculacion, considération (θεωρία)".

<sup>74</sup> È singolare la lettura del manoscritto che presenta una correzione con i due punti che vanno a cancellare un'asta verticale sopra la *p*; inoltre è un po' curioso il segno di abbreviatura della nasale che taglia la *l* invece di essere sopra la *u*: *plumbi* mi pare l'unica lettura possibile.

<sup>75</sup> L'edizione del glossario del cosiddetto Pseudo-Cirillo contenuta in *CGL* II, 215-483 è fondata sul Codex Harleianus n. 5792 attualmente custodito presso la British Library di Londra e datato all'VIII secolo: questa lezione molto antica coincide con quella che è possibile leggere nel Parisinus Lat. 18556. βαλανος *glans glandis* è invece la lezione del Codex Laudunensis n. 444 conservato presso la Bibliothèque municipale di Laon, risalente al terzo quarto del IX secolo. Lo Pseudo-Cirillo costituisce, insieme allo Pseudo-Filosseno, uno dei due massimi glossari bilingui della tarda antichità (cfr. R. Ferri, *Alcuni aspetti della metodologia e delle fonti del glossario prisciano*, in *Greco antico nell'occidente carolingio. Frammenti di testi attici nell'Ars di Prisciano*, L. Martorelli ed., Georg Olms Verlag, Hildesheim-Zürich-New York 2014, p. 95).

## L6 Oxos : acetum

Questa voce non presenta alcuna difficoltà interpretativa: sia il lemma greco ὄξος sia la resa latina *acetum* sono termini di uso comune in tutti gli stadi delle due lingue.

Si riscontrano glosse identiche in *CGL* (II, 384, 44; III, 15, 3; III, 184, 47; III, 255, 41; III, 314, 58; III, 379, 29; III, 571, 8; III, 8, 8) e nel *Liber glossarum*<sup>76</sup>:

OX11 Oxos  
Oxos – acetum Graece.

## L7 Xyros : novacula

Come nel caso precedente, anche questa glossa non risulta di difficile interpretazione dal momento che il lemma greco ξυρός/ξύρον ‘rasoio’ è reso con il corrispettivo latino *novacula* ‘rasoio, coltello affilato’.

ξύρος/ξύρον è un termine comune, attestato a partire da Omero (*Il.* 10, 173) con una certa frequenza a tutti i livelli cronologici della storia linguistica greca.

*Novacula* non risulta invece impiegato prima del I secolo a.C.<sup>77</sup>: termine tecnico, è di uso esclusivamente prosastico con la singolare eccezione di quattro attestazioni negli epigrammi di Marziale (2, 66, 7; 7, 61, 5; 11, 58, 5. 7).

Il *CGL* (II, 378, 38; II, 497, 29; III, 77, 75; III, 204, 44; III, 326, 16; III, 342, 48; III, 368, 73; III, 457, 73; III, 471, 26) testimonia l’inclusione sia di ξυρός/ξύρον sia di *novacula*, in una forma analoga a quella presente nel Parisinus Lat. 18556, anche in altre raccolte esegetiche di voci greco-latine<sup>78</sup>.

## L8 Iuglandes : maiores nuces

Il non comune *iuglandes*<sup>79</sup> è reso mediante la perifrasi *maiores nuces*, iperonima rispetto al lemma. *Iuglans* è un termine specialistico, attestato nella letteratura tecnica. Marco Terenzio Varrone nelle *Res rusticae* (5, 21, 102) ne fornisce la seguente etimologia: † *pinus* † *iuglans*, quod cum haec nux antequam purgatur similis glandis, haec glans optima et maxima a Ioue et glande iuglans est appellata.

Questa interpretazione è quindi ripresa nei *Saturnalia* di Macrobio (3, 18, 3) e successivamente nelle *Etymologiae* di Isidoro di Siviglia (17, 7, 21) all’interno di una più ampia trattazione riguardante le *nuces*, quei frutti racchiusi in un guscio duro. Questo passo isidoriano è alla base della voce attestata nel *Liber glossarum*<sup>80</sup>:

<sup>76</sup> A. Grondeux – F. Cinato, *Liber glossarum digital*, entry ID: OX11.

<sup>77</sup> Cicerone lo usa tre volte nel *De divinatione* (1, 32-33).

<sup>78</sup> La forma latina *novacula* è attestata anche in una glossa riferita al diminutivo greco ξυράφιον (II, 545, 71; cfr. *GLK* 1, 553, 24 = *Exc. Bob.*) mentre il neutro *novaculum* compare in *CGL* II, 134, 40 e II, 378, 37. Attraverso *CGL* II, 185, 7 (*sipillus ξυρόν · novacula*) si viene a conoscenza dell’ulteriore interpretamentum *sipillus, hapax legomenon* chiarito mediante la nota marginale *sipillus · novacula*.

<sup>79</sup> È evidente l’errore del copista che ha confuso una *I* maiuscola con una *l* minuscola: *iuglandes* non ha alcun senso.

<sup>80</sup> A. Grondeux – F. Cinato, *Liber glossarum digital*, entry ID: IV132.



IV132 *Iuglandem*

*Esidori: Iuglandem – nucem Latini inglandem uocant, quasi Iobis glandem; fuit enim hec arbor consecrata Iobi.*

Tra le occorrenze di questo termine nel *CGL* (V, 366, 4; V, 642, 50), notevole è quella che si può leggere nel *Glossarium Abba-Abavus* (*CGL* IV, 245, 51: *iuglandes nuce maiores*), perfettamente sovrapponibile a quanto attestato nel *Parisinus Lat.* 18556.

L9 Libanos : tus

La grafia *libanos* (gr. *λίβανος* ‘incenso’) lascia intendere che si tratta di una glossa in cui il lemma greco è reso con la sua traduzione latina. In realtà la parola greca è entrata come prestito in latino nella forma *libanus* sin dall’età arcaica con il significato traslato di ‘incenso’ oltre a quello proprio di nome geografico, come ricorda Plinio il Vecchio nella sua *Naturalis Historia* (5, 31): il significato di ‘incenso’ è legato al fatto che sulle pendici del Monte Libano cresce in abbondanza l’albero dalla cui resina si ricava il pregiato profumo.

Anche *tus* ‘incenso’ è a dire il vero un prestito antico dal greco *θυός* ‘offerta sacrificale’: attestato fin dagli autori arcaici (Plauto), ha successivamente generato una serie di derivati e di composti formati con elementi tipici della lingua latina<sup>81</sup>.

Tra le varie glosse che compaiono nel *Liber glossarum*, la seguente può essere messa in parallelo con quella considerata<sup>82</sup>.

LI24 *Libanus*

*Libanus – quae et tus, arbor Arabiae immensa atque ramosa sucum aromaticum fundens. Dictum autem tus a tundendo, Libanum uero uocatum a monte Arabiae ubi Sabaei sunt. Nam mons eorum Libanus dicitur ubi tura colliguntur. Est autem ut dictum est immensa arbor sucum fundens odorabilem unde et Scriptura <Et odor eius sicut odor Libani>*<sup>83</sup>.

Qui è data un’articolata spiegazione etimologica tanto del lemma *libanus* quanto dell’*interpretamentum tus*: la fonte di tutto è *Isid. orig.* 17, 8, 2-3<sup>84</sup>.

Più sintetico è invece il seguente caso<sup>85</sup>:

LI25 *Lybanum* [ *Libanum* ]

*Lybanum* [ *Libanum* ] – *tus masculum*.

<sup>81</sup> A. Walde – J.B. Hofmann, *Lateinisches Etymologisches Wörterbuch*, s.v. *tus*; A. Ernout – A. Meillet, *Dictionnaire étymologique*, s.v. *tus, turis*.

<sup>82</sup> A. Grondeux – F. Cinato, *Liber glossarum digital*, entry ID: LI24.

<sup>83</sup> *Cant.* 4, 11.

<sup>84</sup> Da questo stesso passo dipendono anche A. Grondeux – F. Cinato, *Liber glossarum digital*, entry IDD: TV249, TV250, TV251 il cui lemma è costituito dal nome *tus*.

<sup>85</sup> A. Grondeux – F. Cinato, *Liber glossarum digital*, entry ID: LI25.

L'aggettivo *masculum* come attributo di *tus* fa riferimento ai grani d'incenso la cui forma tondeggiante richiama quella dei testicoli<sup>86</sup>.

#### L10 Inde libanotri <s> : turibulum

Strettamente connesso alla voce precedente, come evidenziato da *inde*, il lemma *libanotrichon* risulta corrotto. *Trichon* non ha infatti alcun significato: la difficoltà del termine è confermata anche dalla correzione *trichin* ascrivibile con buona probabilità alla mano dello stesso copista. Il lemma greco non era affatto comprensibile allo scriba il quale prima sbaglia a non separare *inde* da *libano* e poi corregge la *o* con la *i*. La congettura più plausibile è che la voce greca glossata con il latino *turibulum* fosse λιβανωτρις (gen. λιβανωτριδος)<sup>87</sup>.

Questo termine presenta solo due attestazioni nell'intero *corpus* della letteratura greca, una volta nel filosofo Carneade (III-II secolo a.C.) – citato nel *De tranquillitate animi* di Plutarco (2, 477b, 5 Steph.) – e una in Esichio (K 4504) come glossa di κυλιχνίδες 'vasetto (per medicinali)'. Il fatto che λιβανωτρις sia finito in una raccolta lessicografica evidenzia l'oggettiva difficoltà a comprendere un lessema raro. Si aggiunga poi che il suffisso di *nomina instrumenti* -τρις -τριδος risulta poco produttivo<sup>88</sup> rispetto al simile -ις -ιδος<sup>89</sup> attestato in λιβανωτις (gen. λιβανωτιδος), sinonimo ben più diffuso rispetto al raro λιβανωτρις.

Assolutamente trasparente è invece la glossa *turibulum*, derivato nominale di *tus* attestato nella lingua latina a partire dagli scritti di Cicerone con il significato di 'turibolo, incensiere'; questo termine è successivamente impiegato con una certa frequenza negli autori cristiani<sup>90</sup>.

Nel *CGL* (VII, 375) è attestato un certo numero di glosse contenenti *turibulum* che confermano le ipotesi precedentemente addotte. Di particolare interesse sono però le seguenti:

λιβανωτρις <i>accerraturibulum</i>	<i>CGL</i> II, 360, 44 <sup>91</sup>
<i>turriculum libanotris</i>	<i>CGL</i> II, 532, 43
λιβανωτρις <i>turibulum</i>	<i>CGL</i> III, 22, 54
<i>libanotris turabulum</i>	<i>CGL</i> III, 93, 64
<i>libanotrix turibulum</i>	<i>CGL</i> III, 203, 39

<sup>86</sup> C. du Fresne, sieur du Cange, *Glossarium mediae et infimae Latinitatis*, vol. 8, p. 104.

<sup>87</sup> È un caso frequente che *di* sia erroneamente letto *ch* come attestato dal codice. La grafia *libanotrichon* fa pensare che il modello da cui è stata esemplata questa glossa presentasse il lemma in un caso obliquo. A mio avviso resta senza soluzione la ragione per cui la desinenza *-on* sia stata successivamente sostituita con *-in*: la prima forma farebbe pensare a un originario genitivo plurale mentre la correzione non trova alcuna plausibile spiegazione.

<sup>88</sup> *Nominale Wortbildung des Indogermanischen in Grundzügen. Band 1: Latein, Altgriechisch*, R. Lühr ed., Verlag Dr. Kovač, Hamburg 2008, p. 195, S-57.

<sup>89</sup> *Ibidem*, p. 195, S-56.

<sup>90</sup> G. Serbat, *Turibulum, Esquisse d'une théorie sur le signifié des suffixes de dérivation*, in *Hommages à R. Schilling*, Les Belles Lettres, Paris 1983, pp. 525-536; A. Walde – J.B. Hofmann, *Lateinisches Etymologisches Wörterbuch*, s.v. *tus*; A. Ernout – A. Meillet, *Dictionnaire étymologique*, s.v. *tus*, *turis*.

<sup>91</sup> *CGL* trascrive esattamente quanto si legge nel Codex Harleianus n. 5792 (f. 131r), attualmente custodito presso la British Library di Londra, mentre nel Codex Laudunensis n. 444 (f. 148r), conservato presso la Bibliothèque municipale di Laon, un punto separa *acerra* e *turibulum*. *Acerra* è un sinonimo di *turibulum* (A. Blaise, *Lexicon latinitatis medii aevi*, s.v. *acerra*; R. Ashdowne – D.R. Howlett – R.E. Latham ed., *Dictionary of Medieval Latin from British Sources*, vol. I, s.v. *acerra*).

Queste voci tratte dai principali glossari greco-latini sono sovrapponibili a quella del glossario parigino esaminato, testimoniando la sopravvivenza di un termine rarissimo nel medioevo occidentale.

### L11 Comarchus : magister

Il lemma *comarchus* ‘capo di un villaggio’ è attestato nel solo Plauto (*Curc.* 286): questo *hapax legomenon* è un chiaro prestito dal greco κώμαρχος/κωμάρχης ‘capo di un villaggio’, composto nominale formato dal nome κώμη ‘villaggio, borgo’ e dal verbo ἄρχω ‘comandare’.

Κωμάρχης è attestato per la prima volta nell’*Anabasi* di Senofonte (4, 5, 24), passo che è fonte di questo lemma della *Suda*:

K 2253 Κωμάρχης: ὁ τῶν πόλεων ἄρχων παρὰ Ξενοφῶντι.

La forma κώμαρχος, che suppongo essere alla base del lemma latino, risulta invece più frequente: ben undici occorrenze vanno ascritte all’*Anabasi* di Senofonte più un’altra decina in altri autori. Tuttavia, a riprova della difficoltà di questo termine si segnala il suo inserimento nell’*Onomastikon* di Polluce (9, 11, 3):

ἀπὸ δὲ κωμῶν κωμήτης καὶ κωμήτις καὶ κώμαρχος, καὶ κωμοδρομεῖν καὶ κωμωδεῖν [...]

La glossa del Parisinus Lat. 18556 risolve la difficoltà del lemma ricorrendo a un termine di chiara comprensione come *magister* anche se semanticamente non perfettamente sovrapponibile a *comarchus*.

Dall’analisi del materiale glossografico, l’unico punto di confronto è dato da *CGL* V, 417, 16: *cuimarsus princeps villae*. La lezione trasmessa dal manoscritto Leiden, Bibliothek der Universiteit, Vossianus Lat. Q. 69, f. 29r e fedelmente riprodotta nel *CGL* è chiaramente corrotta ma, sulla base dell’*interpretamentum*, si può intuire come *cuimarsus* sia in realtà un’errata lettura dell’originale *comarchus*<sup>92</sup>: la perifrasi *princeps villae* traduce i due membri del composto greco κώμαρχος poiché si può istituire un rapporto semantico tra κώμη / *villa* e ἀρχός / *princeps*.

### L12 Obelus : spitum

*Obelus* è un prestito dal greco: ὀβελός propriamente è lo ‘spiedo’ ma a partire dall’età ellenistica questo termine viene usato anche per indicare un segno filologico-critico costituito da una linea orizzontale indicante un singolo verso o un intero passo considerato spurio<sup>93</sup>.

<sup>92</sup> Cfr. anche J.H. Hessels, *A late eighth-century Latin-Anglo-Saxon Glossary preserved in the Library of the Leiden University*, Cambridge University Press, Cambridge 1906, p. 27, xxix 65. La scrittura *ui* può derivare da una cattiva lettura di un originale *ω*, come pure *s* per *χ*.

<sup>93</sup> Con questo valore *obelus* è attestato nel *Liber glossarum* (A. Grondeux – F. Cinato, *Liber glossarum digital*, entry IDD: OB328, OB329) la cui fonte è Isid. *orig.* 1, 21, 3-4.

La glossa *spitum* è attestata solo nella latinità medievale con il significato di ‘spiedo’, come testimonia du Cange<sup>94</sup>:

Spitum, Veru. Glossarium Cambronense : *Assium, veru, id est, Spitum.* [...] Gloss. Theotiscum Lipsii : *Spietis, hasta.* Nos, inquit idem Lipsius, *Spiesse*, nomen primum a mucrone, *Spiets.* [Somnerus addit : Hoc Belgicum *Spet, Speet*, unde forte nostrum *Spit*, veru. Hasta autem Sax. *Spere*, quod nobis mansit.]

Si tratta dunque di un termine germanico presente ancora nel tedesco contemporaneo nella forma *Spieß* ‘spiedo’<sup>95</sup>. Dal confronto con le principali raccolte di glosse non si riscontra alcun caso analogo a quello qui attestato<sup>96</sup>.

L13 Aneu, Graece : Latine, sine

Questa glossa non pone alcun problema interpretativo: la preposizione greca *ἀνευ* ‘senza’ è resa con il corrispettivo latino *sine*. Inoltre, unico caso in tutto il presente glossario, sono inserite le indicazioni linguistiche *Graece* e *Latine*.

Anche in altre raccolte glossografiche si possono trovare lemmi simili, tanto dal latino al greco quanto il viceversa:

<i>Sine ἀνευ</i> ἠωρις	CGL II, 184, 34
<i>Aνευ sine praeter absque citra haud</i>	CGL II, 226, 16

L14 Symbolum : conlatio sive significatio

*Symbolum* è un grecismo derivante da *σύμβολον* con il valore di ‘segno di riconoscimento, contrassegno’: originariamente indicava ciascuna delle due metà combacianti di un oggetto che due ospiti o due parti contraenti potevano esibire come prova di identità. Questo vocabolo ricorre sin dalle commedie plautine e ben dodici attestazioni si trovano nel solo *Pseudolus*. Secondo la testimonianza di Plinio il Vecchio (*nat.* 33, 10), prevalentemente indica un ‘anello con il quale sono marchiati vasi o lettere’; per metonimia il ‘marchio’ stesso è detto *symbolum*, come conferma Plauto in *Pseud.* 53-57. Successivamente, presso gli autori latini cristiani, questo termine passa a indicare la ‘professione di fede’: con questo nome i Cristiani delle origini hanno voluto intendere la ‘tessera’, il ‘segno identificativo’ del loro credo, in opposizione a quello dei pagani.

Più in generale, la glossa *conlatio* indica la ‘raccolta’ in unico luogo di più oggetti<sup>97</sup>. In questo senso è possibile affermare che questo lessema altro non sia che un calco morfologico

<sup>94</sup> C. du Fresne, sieur du Cange, *Glossarium mediae et infimae Latinitatis*, vol. 7, p. 559; per il *Glossarium Cambronense* si veda anche *Onomasticon rerum et verborum difficiliorum*, s.v. *aspitare*, in *PL* 74, col. 409B.

<sup>95</sup> F. Kluge, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, Walter De Gruyter, Berlin-New York 1975<sup>21</sup>, s.v. *Spieß*<sup>2</sup>, p. 726; *Etymologisches Wörterbuch des Deutschen*, W. Pfeifer ed., Akademie Verlag, Berlin 1993<sup>2</sup>, s.v. <sup>1</sup>*Spieß* p. 1325-1326.

<sup>96</sup> Cfr. *CGL* IV, 262, 52: *obelo linea*; V, 375, 45: *obelis virgis*.

<sup>97</sup> Questo può valere anche a livello figurato, come in Plaut. *Mil.* 942.

gico del greco σύμβολον: si può infatti individuare una corrispondenza tra i prefissi συν- / *cum-* e i derivati verbali βόλος < βάλω / *latio* < *fero*.

Dal confronto con le attestazioni raccolte nel *CGL* possono essere individuati alcuni interessanti punti di contatto.

Le seguenti tre testimonianze permettono di verificare come la glossa *conlatio* sia ben attestata nella glossografia medievale insieme all'accezione particolare che *symbolum* ha acquisito in seguito alla diffusione del cristianesimo<sup>98</sup>.

*CGL* IV, 285, 26:

*Symbolum optima conlatio vel pactum quod cum deo fit*

*CGL* IV, 567, 30-31:

*Symbolus optima conlatio*

*Simbulum conlatum*

Nel *Glossarium Amplonianum secundum*, accanto al calco morfologico *conlatum*<sup>99</sup>, è aggiunta la glossa *confessio* cui dovrà essere attribuito il valore di 'professione di fede'.

*CGL* V, 332, 29:

*Simbolum conlatum vel confessio*

Più ampia è invece questa glossa cassinese, in cui si aggiungono anche gli *interpretamenta signum* e *cognitio*.

*CGL* V, 558, 9:

*Simbolum optima collatio vel pactum quod cum deo fit signum seu cognitio*

Il *Liber glossarum* registra ben otto occorrenze del lemma *symbolum*<sup>100</sup>. Un primo caso è paragonabile a *CGL* V, 332, 29.

SI255     *Simbolum* [ *symbolum* ]

*De glosis: Simbolum* [ *symbolum* ] – *confessio*.

In altri due invece è impiegato l'*interpretamentum conlatio*, come in *CGL* IV, 285, 26 e IV, 567, 30:

<sup>98</sup> Già nel latino cristiano questo termine passa a indicare la "réunion de tous les points de la doctrine catholique, symbole (des apôtres) (σύμβολος)", accezione già testimoniata in Cassian. *c. Nest.* 6, 3, 3 (A. Blaise, *Dictionnaire latin-français des auteurs chrétiens*, s.v. *collatio*, -onis).

<sup>99</sup> R. Ashdowne – D.R. Howlett – R.E. Latham ed., *Dictionary of Medieval Latin from British Sources*, vol. II, s.v. *comportare*.

<sup>100</sup> A. Grondeux – F. Cinato, *Liber glossarum digital*, entry IDD: SI255, SI256, SI257, SI258, SI259, SI260, SI261, SI262.

SI256 *Simbolum* [ symbolum ]  
*Simbolum* [ symbolum ] — *conlatio plurimorum patrum siue indicium*.

SI257 *Simbolum* [ symbolum ]  
*Euceri: Simbolum* [ symbolum ] – *conlatio, aut pactum, uel placitum quod sit homini cum Deo*.

Non è impensabile vedere in SI256 un riferimento tanto al Concilio di Nicea I (325) quanto a quello di Costantinopoli I (381), dove fu fissata la professione di fede cristiana in opposizione all'eresia ariana: SI262 si riferisce esplicitamente all'assise nicena citando da *Isid. eccl. off.* 1, 16.

Diversamente da *collatio*, la seconda glossa *significatio* non trova alcuna corrispondenza con altre sillogi lessicografiche. Il termine tuttavia ricorre nelle traduzioni latine sia del *Corpus Dionysianum* sia di Massimo Confessore e in altre opere di Giovanni Scoto Eriugena: è stato rilevato come nei testi del dotto irlandese si noti uno stretto legame tra *symbolum*, *significatio* e *signum*<sup>101</sup>. Questo fatto è particolarmente interessante se messo in relazione con la presenza nel Parisinus Lat. 18556 della traduzione latina della *Mystagogia* dello stesso Massimo Confessore a opera di Anastasio Bibliotecario.

Ancor più interessante è che questo secondo significato riconosciuto a *symbolum* non fa riferimento ai precedenti e più comuni valori di 'raccolta, segno di riconoscimento, professione di fede', ma al nuovo significato elaborato a partire da Ambrogio<sup>102</sup> ed estremamente comune nei teologi del IX secolo, nell'ambito di quella che può giustamente essere definita come una semiotica *ante litteram*<sup>103</sup>. Il valore di *symbolum* inteso come *significatio* è dunque vicino al nostro 'significato simbolico' e presuppone evidentemente un abbozzo di teoria del segno<sup>104</sup>.

<sup>101</sup> S. Bonfiglioli – C. Marmo, *Symbolism and Linguistics*, in *The many roots of Medieval Logic*, J. Marenbon ed., "Vivarium", 45, 2007, pp. 238-252, in particolare pp. 239-240: "In Eriugena's commentary on the *Celestial Hierarchy*, the word *symbolum* keeps its connection with *signum*, and in some contexts it refers to a special kind of sign. *Symbola*, he says, are «signs that are sometimes similar to sensible things in a pure way, sometimes are not similar but confused». [...] We would like to stress, however, that in Eriugena's texts there is also a clear semantic connection between terms such as *symbolum*, *significatio*, *typus*, *allegoria*, *velamen*, *visio*, *imaginatio*, *agalma*, *figura*, *figuratio*, *forma*, *umbra*, *enigma*, and all of them share the property of being material or sensible".

<sup>102</sup> *Ambr. parad.* 15, 73: *mulier symbolum sensus est nostri, uir mentis*.

<sup>103</sup> S. Bonfiglioli – C. Marmo, *Symbolism and Linguistics*, pp. 238-239: "The translation of the *Corpus Dionysiacum* and commentary on the *Celestial Hierarchy* made by John Scottus Eriugena in the second half of the ninth century, brought some innovations to medieval semiotics, first of all in terminology: the word *symbolum*, which had been previously used in Latin texts (and by Eriugena himself) as the name for the Creed, is now introduced as a technical term. Its connection with the word *signum* is commonly acknowledged by the theologians of the first half of the ninth century, such as Hrabanus Maurus and Massentius of Aquileia".

<sup>104</sup> *Maximi Confessoris secundum interpretationem quam fecit Iohannes Scotus seu Eriugena Ambigua ad Iohannem*, amb. 63, *CC SG* 18, E. Jeaneau ed., Brepols, Turnhout 1988, p. 251: *uictoriae uero symbolum et regni est palma*.



## L15 Odoporicum : viaticum

Il lemma *odoporicum* è una variante grafica<sup>105</sup> di *hodoeporicum* ‘itinerario, racconto di un viaggio’<sup>106</sup>, vocabolo impiegato ad esempio nel seguente passo di Girolamo (*epist.* 108, 8, 1): *Omitto Syriae Coeles et Phoenicis iter – neque enim hodoeporicum eius disposui scribere [...]*.

Il termine *viaticum* è attestato come aggettivo sin da Plauto<sup>107</sup>: già nelle fasi più antiche del latino è usato con il significato di ‘provviste per il viaggio, denaro per il viaggio’<sup>108</sup> e più in generale per ‘risorse’, come in un passo delle *Noctes Atticae* di Aulo Gellio (17, 2, 13) che trasmette un frammento dello storico tardo repubblicano Claudio Quadrigario (fr. 8 Peter).

Il *CGL* raccoglie diverse glosse confrontabili con quella in esame:

<i>Odeporicum itinerarium viatorum</i>	<i>CGL</i> IV, 131, 37
<i>Odeporicum itinerarium viatorum</i>	<i>CGL</i> IV, 264, 20
<i>Odeporicum itinerarium viatorum</i>	<i>CGL</i> V, 228, 36
<i>Etodiforicon iterarium vel viaticum</i>	<i>CGL</i> V, 358, 33

In tutti i casi il lemma greco è inteso nel senso di ‘itinerario’: solo il *Glossarium Amplonianum primum* (*CGL* V, 358, 33) attesta la glossa *viaticum*<sup>109</sup>.

## L16 Venient ad te

La sesta riga del glossario si conclude con l’espressione *venient ad te*: essa è chiaramente una formula benaugurale di commiato slegata dal resto del testo come testimonia il maggiore spazio bianco rispetto alle altre glosse, oltre a non presentare quelle caratteristiche strutturali che invece dimostrano di avere le precedenti quindici.

Si tratta dell’*incipit* di un’antifona dell’ufficiatura dell’ottava dell’Epifania<sup>110</sup> attestata, ad esempio, in due manoscritti provenienti dall’antica abbazia di San Marziale a Limoges<sup>111</sup>.

<sup>105</sup> C. du Fresne, sieur du Cange, *Glossarium mediae et infimae Latinitatis*, vol. 4, p. 212; A. Blaise, *Lexicon latinitatis medii aevi*, s.v. *odoporicum*.

<sup>106</sup> *Odoporicus* è il titolo del perduto resoconto di viaggio relativo alla missione diplomatica a Costantinopoli dell’811 condotta da Haito (762/763-836), abate di Reichenau e vescovo di Basilea (*MGH Capit. episc.* 1, P. Brommer ed., Hahnsche Buchhandlung, Hannover 1984, p. 203). Al riguardo si vedano: Herimanni Aug. *Chronicon* ad a. 811 et 813, in *MGH SS* 5, G.H. Pertz ed., Impensis Bibliopolii Aulici Hahniani, Hannoverae 1844, p. 102, rr. 8. 15; Bernoldi *Chronicon* ad a. 811 e 813, ibidem, p. 419, rr. 36. 40.

<sup>107</sup> Plaut. *Bacch.* 96: *ego sorori meae cenam hodie dare volo viaticam*.

<sup>108</sup> Plaut. *Capt.* 449: *Sequere me, viaticum ut dem a trapezita tibi*.

<sup>109</sup> Il lemma *etodiforicum* non risulta attestato se non nel *Glossarium Amplonianum primum* mentre *iterarium* è una variante grafica di *itinerarium* (R. Ashdowne – D.R. Howlett – R.E. Latham ed., *Dictionary of Medieval Latin from British Sources*, vol. V, s.v. *iterarium*).

<sup>110</sup> Nella sua interezza l’antifona recita *Venient ad te qui detrahebant tibi et adorabunt vestigia pedum tuorum*; essa è ispirata a questo brano di Isaia (60, 14): *et venient ad te curvi filii eorum qui humiliaverunt te et adorabunt vestigia pedum tuorum omnes qui detrahebant tibi et vocabunt te civitatem Domini Sion Sancti Isabel*.

<sup>111</sup> L’uno è il codice Paris, Bibliothèque Nationale de France, Lat. 1085 (f. 25v), contenente uno dei più antichi antifonari completi e datato da alcuni studiosi all’ultimo quarto del X secolo (*Catalogue général des manuscrits latins de la Bibliothèque Nationale*, vol. I, Bibliothèque Nationale, Paris 1939, pp. 393-394; J. Grier, *Roger de Chabannes (d. 1024), Cantor of Saint Martial de Limoges*, “Early Music History”, 14, 1995, pp. 53-119; L. Col-

### 3. Conclusioni

Il primo aspetto notevole di questo glossario riguarda il fatto che esso non sembra avere alcun nesso evidente con il contenuto del manoscritto che lo ospita: nessuno dei sedici lemmi è attestato nelle opere che lo precedono. Questo non deve però sorprendere poiché era usanza comune inserire brevi testi con cui colmare spazi bianchi, testi realizzati in tempi successivi a partire da opere che il copista aveva sotto mano e che sovente – come nel caso in questione – non hanno chiari legami con i contenuti del codice in esame.

Quanto detto avvalorava le ipotesi avanzate all'inizio del mio studio riguardo sia l'aggiunta successiva di questo glossario rispetto alla composizione dell'intero manoscritto sia l'identità della mano che lo ha copiato: il corpo più piccolo con cui è vergato il testo oggetto del mio studio sembra escludere che la scrittura delle glosse sia avvenuta contestualmente alla stesura dell'opera che immediatamente le precede. I due probabili copisti condividono alcune particolarità grafiche: ad esempio, tanto in San Germano quanto nella silloge lessicografica si può notare come il terzo tratto della *d* vada a tagliare l'asta verticale, fatto che potrebbe addirittura far pensare al medesimo amanuense. In generale si nota una maggiore accuratezza nella scrittura degli *Aenigmata* di Sinfosio – dove compaiono poche abbreviazioni – rispetto al resto contenente opere in prosa. Di certo il copista del glossario doveva operare nello stesso *scriptorium* che ha confezionato il Parisinus Lat. 18556 e quindi doveva possedere il modello – o i modelli – da cui sono state esemplate le glosse, nonostante non si possa dare una collocazione geografica precisa della sua provenienza: molti indizi consentono di collegare la genesi di questo testo con l'ambiente della Francia centrale, indicativamente tra Borgogna (Auxerre) e valle della Loira (Fleury), sedi di importanti luoghi di produzione libraria.

L'analisi del contenuto delle glosse mostra come la maggior parte di esse sia da greco a latino (L4, L6, L7, L9, L10, L11, L12, L13, L14, L15); cinque sono invece le glosse monolingui, da latino a latino (L1, L2, L3, L5, L8). È evidente come le glosse bilingui vadano a spiegare termini chiaramente non più comprensibili anche a un utente pur dotto ma che aveva perso, nella stragrande maggioranza dei casi, familiarità col greco. Per quanto concerne le glosse solo latine, invece, i lemmi sono tutti vocaboli piuttosto rari: *capulus* e *asser* poi presentano testimonianze nettamente più arcaiche rispetto alle altre.

L'analisi del contenuto delle singole glosse evidenzia come quattro di esse (L2, L3, L5, L12) non presentino corrispondenze con altre raccolte mentre le rimanenti sono attestate anche in altri glossari, come mostrato in sede di commento. L'analogia di alcune (L1, L4, L6, L8, L9, L14) con il *Liber glossarum* può far presupporre dei modelli comuni che cir-

---

lamore, *Aquitainian Collections of Office Chants: A Comparative Survey*, diss. The Catholic University of America, Washington DC 2000). L'altro è il Paris, Bibliothèque Nationale de France, Lat. 1240 (f. 72v), manoscritto composito la cui parte più antica (ff. 1r-98v) è datata agli anni 931-936 (*Catalogue général des manuscrits latins de la Bibliothèque Nationale*, vol. I, p. 459; J. Emerson, *Fragments of a Troper from Saint-Martial de Limoges*, "Scriptorium", 16, 1962, pp. 369-372; J. Emerson, *Neglected Aspects of the Oldest Full Troper (Paris, Bibliothèque nationale, lat. 1240)*, in *Recherches nouvelles sur les tropes liturgiques. Festschrift Michel Huglo*, W. Artl – G. Björkqvall ed., Supplement to Corpus Troporum. Acta Universitatis Stockholmiensis. Studia Latina Stockholmiensis, 36, Almqvist & Wiksell International, Stockholm 1993, pp. 193-217).

colavano tra i decenni finali dell'VIII secolo e gli inizi del X in un'area di grande fermento culturale compresa tra Francia centrale e nord-orientale<sup>112</sup>. L4 e L14 sembrano essere gli unici casi in cui si può individuare una qualche forma di legame con i contenuti del Parisinus Lat. 18556 dal momento che entrambi presentano delle consonanze con le traduzioni latine delle opere dello Pseudo-Dionigi Areopagita e di Massimo Confessore, autori che in un'epoca assai vicina a quella della composizione del manoscritto ebbero grande risonanza nella cultura del periodo<sup>113</sup>.

In questa sede aggiungo che il legame tra Fleury e Corbie è anche provato dal fatto che nel grande monastero della Francia nord-orientale circolavano gli scritti di Lupo di Ferrières, tra cui il *Collectaneum de tribus quaestionibus*: ivi è contenuto un brano di un perduto sermone agostiniano<sup>114</sup> che il dotto abate cita a partire da Giovanni Diacono<sup>115</sup> e che nel Parisinus Lat. 18556 (ff. 21r-21v) presenta alcuni interventi editoriali con lezioni coincidenti che lo accomunano all'ambiente corbeiese. Che questo testo agostiniano circolasse nella stessa abbazia è un dato sicuro poiché lo stesso testo ricorre sia nella *Summa Theologica* di Adoardo di Corbie (IX secolo)<sup>116</sup> sia nell'*Expositum in Heptateuchum* di Giovanni Diacono (VI secolo)<sup>117</sup>.

Queste osservazioni mi portano a concludere che il compilatore di questa breve silloge lessicale abbia potuto attingere a più modelli la cui identificazione è però operazione ardua, anche in considerazione del carattere episodico di questa curiosa ma assai interessante composizione: in un codice di scuola come il Parisinus Lat. 18556, contenente una prima parte di contenuto 'scientifico' (ff. 2r-12r: *Aenigmata* di Sinfosio e scritti di computo) e una seconda di carattere dottrinale-spirituale (ff. 12r-61r: Lupo di Ferrières, San Massimo e San Germano), questo glossario può essere la testimonianza dell'intervento di un dotto dell'epoca che ha approfittato dello spazio libero al termine del manoscritto per vergare suoi appunti di studio.

<sup>112</sup> A. Grondeux – F. Cinato, *Liber glossarum digital*: “Le *Liber glossarum* est un vaste glossaire encyclopédique compilé à partir de matériaux hétérogènes par leur nature (patristique, exégétique, encyclopédique, scientifique, grammaticale, lexicographique...) et homogènes par leur origine, qui est l'Espagne wisigothique du VIIe siècle, probablement dans l'entourage de Charlemagne, et est représenté dans les bibliothèques carolingiennes de Corbie, Reichenau, Saint-Riquier, Fleury, Lorsch, Tours et Auxerre entre autres”.

<sup>113</sup> W. Berschin, *Medioevo greco-latino*, pp. 152-159. 171-172. 176-184.

<sup>114</sup> Aug. *serm.* 229S (C. Lambot, *Une série Pascale de Sermons de Saint Augustin sur les jours de la creation*, “Revue Bénédictine”, 79, 1969, pp. 208-209 = PL 39, col. 1725).

<sup>115</sup> Servati Lupi, *Collectaneum de tribus quaestionibus* 261, in PL 119, coll. 657B-C.

<sup>116</sup> L'opera è trasmessa dal manoscritto Paris, Bibliothèque Nationale de France, lat. 13381: esso è datato da B. Bischoff al secondo quarto del IX secolo ed è di sicura provenienza corbeiese (*Katalog der festländischen Handschriften*, n. 4906; C. Auvray-Assayas, *Qui est Hadoard? Une réévaluation du manuscrit Reg. lat. 1762 de la Bibliothèque Vaticane*, “Revue d'histoire des textes”, 8, 2013, pp. 307-338).

<sup>117</sup> L'unico codice che preserva questo testo è il Paris, Bibliothèque Nationale de France, lat. 12309, che B. Bischoff ritiene vergato a Corbie nel terzo/ultimo quarto del IX secolo (*Katalog der festländischen Handschriften*, n. 4829; cfr. anche CPL n. 951 e CPPM II A n. 2641).



FACOLTÀ DI SCIENZE LINGUISTICHE E LETTERATURE STRANIERE  
**L'ANALISI LINGUISTICA E LETTERARIA**

ANNO XXVIII - 3/2020

EDUCatt - Ente per il Diritto allo Studio Universitario dell'Università Cattolica  
Largo Gemelli 1, 20123 Milano - tel. 02.72342235 - fax 02.80.53.215  
e-mail: editoriale.dsu@educatt.it (produzione)  
librario.dsu@educatt.it (distribuzione)  
redazione.all@unicatt.it (Redazione della Rivista)  
web: www.educatt.it/libri/all

ISSN 1122 - 1917



9 788893 357661